

Юрий Быков про русский менталитет

Le réalisateur Youri Bykov parle de la mentalité russe.

Durée	Texte russe	Texte français
00'00"	<p>Я же не родился в Монако. Правильно. Я родился под Рязанью, в обыкновенном индустриальном городе, который мне ровесник чуть постарше. Там электростанция, там работы. Ну как, я родился в 81-м году. В 90-е, как сказать, я... в сознании прожил, не в барокамере. То есть, откуда? Как я живу в этой стране? Оттуда и насмотренность. Я ж не хожу в колпак — ничего не вижу, ничего не слышу. Но, как сказать, мне кажется, что это очевидно для любого. Схвати на улице. Спроси об этом. Чиновники воруют? Воруют. Там, не знаю, там... Учителя много получают? Мало.</p>	<p>Moi je ne suis pas né à Monaco, ça c'est certain. Je suis né dans les environs de Riazan, dans une ville industrielle ordinaire, à peine plus vieille que moi, avec une centrale électrique, des ouvriers. Je suis né en 1981. Dans les années 90, comment dire ... je vivais consciemment, pas dans un caisson étanche. D'où est-ce que ça me vient ? Comment est-ce que je vis dans ce pays ? C'est à partir de là que j'ai voulu tout voir. Je ne suis pas là dans ma capuche à ne rien voir et ne rien entendre. Mais je crois que c'est évident pour n'importe qui. Attrape-quelqu'un dans la rue. Demande-lui. Les fonctionnaires sont des voleurs ? Oui. Je ne sais pas, moi... Les enseignants gagnent bien ? Non.</p>
	[...]	
00'33"	<p>Любая художественная картина - это художественная правда, это собирательная правда, да? Наберешь то, что происходило в реальной жизни, в отдельно взятых, как сказать, эпизодах и собираешь это в единую историю, потому что все-таки в художественном правде надо сгустить краски, надо сжать время, и так далее. Но понятное дело - что все, что при Хрущеве построено через 10 лет упадет. Но, то есть, как предостережение: хочешь добиться правды, зная, что ... Понятно, если сделать финал, что, как сказать, я хотел добиться правды, нашёл волшебную палочку и всех чиновников победил. Но надо быть идиотом, чтоб такое людям обещать. Ты показываешь, как сказать, что человек идет до конца, но если он идет до конца в упор, то, наверное, его ожидает примерно то, что произошло с ним в «Дураке», потому что все вроде как договорились сосуществовать, правильно? И чиновникам это невыгодно. Да и народу особо невыгодно, он хочет иметь свой кусок хлеба, хоть какой-то. Пока до ручки не дойдет, он на улицу не выйдет. Поэтому, конечно, того, кто будет пытаться правду доказать, ожидает ровно то, что ожидало главного героя. Что у нас, как сказать, если «Дурака» на федеральных каналах не показывают, что, у нас по-</p>	<p>Un film est une vérité artistique, une vérité d'assemblage, hein ? On y met des choses qui se sont passées dans la vie réelle, dans des épisodes, comment dire, séparés, et on rassemble tout cela dans une histoire unique, parce que dans la vérité artistique, tu dois exagérer, raccourcir la durée, etc. On voit bien que tout ce qui a été construit sous Khrouchtchev tombera dans dix ans. C'est comme une mise en garde, tu veux atteindre la vérité en sachant que... Bien sûr, si je fais un dénouement et que, comment dire, à vouloir atteindre la vérité, j'ai trouvé la baguette magique et j'ai vaincu tous les fonctionnaires, alors il faut être idiot pour promettre aux gens une pareille chose. On montre, comment dire, que quelqu'un va jusqu'au bout, mais s'il va jusqu'au bout obstinément, ce qui l'attend, c'est en gros, ce qui se passe dans « l'Idiot », parce que tout le monde semble d'accord pour subsister, pas vrai ? Ce n'est pas en faveur des fonctionnaires. Et surtout pas du peuple non plus, il veut avoir son bout de pain, au moins un morceau. Tant qu'il ne touche pas le fond, il n'ira pas manifester. C'est pourquoi, naturellement, ce qui attend celui qui essaiera de montrer la vérité est exactement ce qui attend le personnage principal. Comment dire, si on ne montre pas « l'Idiot » sur les chaînes fédérales, peut-il en être autrement ?</p>

Durée	Texte russe	Texte français
	другому может быть, что ли?	
01'37"	<p>У нас все договорились существовать, потому что все более или менее всё устраивают. Так это всегда так было. Это как будто, знаете, глаза вдруг открыли. Всегда богатые, как сказать, наживаются на бедных. А бедные молчат в тряпочку, потому что боятся потерять последнее. Вот и всё. Моя бабушка однажды говорила, так в эфире не скажешь, но есть такая поговорка: «Не жили богато - нечего и начинать, есть одна рубаха...» и дальше не буду продолжать. Народ привык, что его используют, бьют, гнут, и так далее. Но столько времени прошло! Все, вот, кричат «революция». Была революция один хрен, жили как в каталашке, и так далее. Поэтому... всё. Мне кажется, что дураку закон не писан, и смысл не в том, что его избili, убили, а смысл в том, что он сам самим собой до конца остался. Но просто это цена за то, чтобы остаться самим собой.</p>	<p>Tous les gens veulent subsister, parce que ça arrange plus ou moins tout le monde. Cela a toujours été comme ça. C'est comme, vous savez, si on nous avait ouvert les yeux d'un coup. Les riches, comment dire, vivront toujours sur le dos des pauvres. Et les pauvres se taisent parce qu'ils ont peur de perdre ce qui leur reste. C'est comme ça. Ma grand-mère me disait une fois, on ne peut pas le dire à l'antenne, mais il existe un proverbe : « On n'a pas vécu dans la richesse, il n'y a rien à entreprendre, il y a une seule chemise... », je ne dirai pas la suite. Le peuple a l'habitude qu'on se serve de lui, qu'on lui tape dessus, qu'on le rabaisse, etc. Et ça fait bien longtemps ! Alors voilà, tout le monde crie « révolution ». Il y a eu une fois une foutue révolution. On vivait comme en tôle. Et donc ... c'est tout. Il me semble que la loi n'est pas écrite pour l'idiot, et ce qui compte, ce n'est pas qu'il ait été battu, abattu, mais qu'ils soient resté lui-même jusqu'au bout. C'est justement le prix à payer pour rester soi-même.</p>
02'29"	<p>А, как сказать, Бэтмен с неба не упадет, чтоб спасти Россию. Поверьте, такого не будет. И человек-паук не прилетит. Не надо питать иллюзией. Чтобы что-то изменило глобально нужны жертвы, причём конкретные человеческие жертвы. Я даже не говорю о потере карьеры, места под солнцем, а практически просто о потере жизни. И не надо питать себя иллюзиями, чтобы сломать такую систему, в которой огромное количество, ну не огромное, но достаточное количество людей имеют свой кусок, и неплохой, и сговорились давным-давно. Перевернуть эту систему с ног на голову, просто так, уговорами и посиделками в «Жан-Жаке» или ещё какими-то там статьями в Фейсбуке. У них не получится. Клали с большим прибором, на все эти, как сказать, стоны, и так далее. Где-то там по месту, да, набирается какая-то критическая масса недовольства. Если одного губернатора убрать и поставить другого, народ начинает прислушиваться.</p>	<p>Et, bon, Batman ne tombera pas du ciel pour sauver la Russie. Croyez-moi, ça n'arrivera pas. Et Spiderman ne viendra pas non plus. Pas la peine de se faire d'illusion. Globalement, pour que quelque chose change, il faut des victimes, de réelles victimes humaines. Je ne parle même pas de la perte de sa carrière, d'une place au soleil, mais tout simplement de perdre la vie. Et il n'y a pas besoin de se faire des illusions, pour briser un système dans lequel un grand nombre, enfin pas un grand nombre, mais suffisamment de gens ont leur part, et pas si mauvaise, et se sont entendus il y a bien longtemps. Mettre le système cul par-dessus tête, seulement avec des discours et des réunions chez « Jean-Jacques » ou bien des articles sur Facebook, ça ne marchera pas. Ils ont étouffé tous ces gémissements avec une grosse machine. Ponctuellement, oui, on peut avoir une dose critique de mécontentement. Si on enlève un gouverneur et on en met un autre, le peuple commence à prêter l'oreille. Si le gouverneur,</p>

Durée	Texte russe	Texte français
	<p>Если губернатор устраивает, или ещё какой-нибудь чиновник, тем, кто сверху, и будет сидеть, пока там всё по швам не лопнет. Те, кто стоят наверху и те, кто держит страну в руках, - это очень жестокие, жёсткие, волевые и очень, очень, очень сильные люди. И сломать их просто стопами и обидными разговорами, никогда ни у кого не получалось и не получится.</p>	<p>ou un autre fonctionnaire, arrange ceux qui sont haut placés, il restera en place jusqu'à ce que ça craque à nouveau. Ceux qui sont haut placés et qui tiennent le pays en main, ce sont des gens très cruels, très durs, très déterminés et très, très, très puissants. Et les briser avec seulement des gémissements et des critiques, personne n'y est arrivé et personne n'y arrivera.</p>
03'52"	<p>Я не призываю сейчас ни к революции ни к баррикадам, но я хочу, чтобы все те, кто вот кричат, пищат и визжат, отдавали себе отчёт, что это всё клоунада. И уж если действительно, как сказать, хочется чего-то изменить, то надо совершенно другим образом действовать. А если хочется, как сказать, сохранить карьерный рост и, как сказать, благоухание жизни и отдыхи и поездки в Европу, то и ни хрена рыпаться, а сидеть все спокойно в этих, вот, опять же не буду сейчас рекламировать этот ресторан, ковыряться в носу, обсуждать колготки и, как сказать, модные течения в постмодерническом искусстве и всё. И мотаться в Нью-Йорк и не отсвечивать. Поэтому это уже всё задолбало, честно говоря, правда. Ничего не меняется только, потому что вот одно, вот это, всё. Лучше уж действительно, как сказать, смириться с тем, что происходит, спокойно о своих близких думать, я не знаю там, огород копать. Потому что пустословие, оно больше всего напрягает, честно, потому что ничего не менялось сотни лет, и не изменится, потому что те, кто начинает визжать «У нас нет прав, и мы хотим гей-парады», как сказать, они с ОМОНами, как сказать, драться не собираются. Правильно? Правильно. И чего же они хотят изменить? Слабый не может быть свободным. Всё. Точка.</p>	<p>Je n'appelle pas à la révolution, ni aux barricades, mais je veux que tous ceux qui crient, piaillent et glapissent se rendent compte que tout cela n'est une mascarade. Et si, comment dire, on veut vraiment changer les choses, alors on doit agir complètement différemment. Et si on a envie de préserver sa carrière et, comment dire, le parfum de la vie, les vacances et les voyages en Europe, pas la peine de s'agiter, il faut rester tranquillement dans ces..., je ne vais pas encore faire de la publicité pour ces restaurants, à se gratter le nez, à causer chiffons, et des courants à la mode dans l'art postmoderne, et c'est tout. Et se balader à New York et ne pas frimer. C'est pour ça que ça m'a gonflé, franchement. Rien ne change, seulement parce qu'il faut fermer son clapet, c'est tout. C'est vraiment mieux, comment dire, d'accepter ce qui se passe, de penser tranquillement à ses proches, je ne sais pas, de bêcher son jardin. Parce que les bavardages, honnêtement, ça met un maximum de tensions, parce que rien n'a changé pendant des centaines d'années, et rien ne changera, parce que ceux qui se mettent à crier : « Nous n'avons pas de droits, et nous voulons des gay-prides », comment dire, ils n'ont pas l'intention de se battre avec les OMON. Exact? Oui. Et qu'est-ce qu'ils veulent donc changer ? Le faible ne peut pas être libre. C'est tout. Point final.</p>
	[...]	
05'13"	<p>Все, ещё раз повторяю, разговоры, попытки что-то изменить, они разбиваются об очень простую вещь. Называется инстинкт самосохранения. Пока человек</p>	<p>Tous, encore une fois, les débats, les tentatives de changement, se brisent sur une chose très simple. Ça s'appelle l'instinct de conservation. Tant que l'homme voudra vivre</p>

Durée	Texte russe	Texte français
	хóчет жить бóльше, чем хóчет быть свободным, ничегó не изменится.	davantage qu'il ne veut être libre, rien ne changera.
05'24"	Поóтому я рекоменду́ю тем лю́дям, кото́рые игра́ются в то, что́бы достíгнуть свобо́ды прóсто, бóльше думáть о своих близки́х, дéтях и т.д. Не нáдо все иллю́зии создава́ть. Герóй погибáет óчень бы́стро, óчень незамéтно, и óчень тривиáльно. Ёсли вы к éтому готóвы, бóдете герóем. Ёсли вы как Дíма Никíтин, пришёл, всех разбудíл, его́ отпинают, всё. Поóтому Алексáндром Матрóсовым и Зóей Космодемья́нской быть óчень тяжелó. Поóтому люде́й, кото́рые пыта́ются что-то изменíть, бóдет мéньше, потому́ что они́ крича́т, побéгают , пойму́т, что их никто́ не слóшает, а ёсли слóшает, по головé бьют, а чегó? А жить хóчется. Пра́вильно? Пра́вильно. Жить хóчется и хлеб с ма́слом есть, и ёздить за грани́цу и всё. Конéчно, их бóдет мéньше. Я ещё до сих пор не понима́ю, как их не разогна́ли. Разогна́ли, и всех распугáли.	C'est pourquoi je recommande à ceux qui jouent à lutter pour la liberté, de penser davantage à leurs proches, à leurs enfants, etc. Il ne faut pas créer toutes ces illusions. Le héros meurt très vite, très discrètement et très trivialement. Si vous êtes prêt à cela, vous serez un héros, comme Dima Nikitine ¹ : il arrive et réveille tout le monde, mais on le tabasse à coups de pied. C'est pourquoi c'est très difficile d'être Alexandre Matrosov ² ou Zoïa Kosmodemianskaïa ³ . Par conséquent il y aura de moins en moins de gens qui essaient de changer les choses à crier et à courir dans tous les sens, ils voient que personne ne les écoute, et si on les écoute, ils se font frapper à la tête, alors pour quoi faire ? Ils ont envie de vivre. D'accord ? D'accord. Ils ont envie de vivre et de manger du pain beurré, et de voyager à l'étranger, voilà tout. Évidemment, qu'il y en aura de moins en moins. Je ne comprends toujours pas qu'ils ne les aient pas dispersés. Dispersés et tous effrayés.
06'14"	Прóтив режíма на баррика́ды, нет, не пойду́. - Почему́? - Бою́сь. У меня́ есть сестра́, мать, жена́. Я не бóду íми рискова́ть. - То есть, вы счита́ете, что вертика́ль вла́сти, она́ абсолю́тно по́лностью свéрху до́низу прогнила́ ? - Не прогнила́ . Я не люблю́ сло́во « прогнила́ ». У нас феода́льная страна́. У нас вертика́ль вла́сти, это́ абсолю́тно ограни́ченная систе́ма управле́ния, потому́ что страна́ о́громная, и ну́жно, что́бы одíн кула́к был, понима́ете, наверху́, кото́рый... (<i>бьёт по столу́ кулако́м</i>) И все срáзу подчинíлись. Это́ всех устраивает . Не устраивал бы - жи́ли по друго́му. Ничегó же не меня́ется на протяже́нии... ла́дно, Бог с ним, со средневеко́вья, на протяже́нии 300 лет не меня́ется. Потому́ что, така́я страна́, тако́й менталитéт и геогра́фия, всех всё устраивает . Поóтому то, что он прогнил - непра́вильно. Мо́жет, он сидíт там наверху́. Влади́мир	Aller sur les barricades, contre le régime ? Non, je n'irai pas. - Pourquoi ? - J'ai peur. J'ai une sœur, une mère, une femme. Je ne vais pas leur faire prendre de risques. - Donc, vous pensez que la verticale du pouvoir, elle est entièrement pourrie, de haut en bas ? - Pas pourrie. Je n'aime pas le mot « pourri ». Nous avons un pays féodal. Notre verticale du pouvoir, c'est un système de gouvernement totalement fermé, parce que le pays est immense, et il faut qu'il y ait un poing, là-haut, qui ... (<i>il frappe du poing sur la table</i>). Et tout le monde obéit. Ça arrange tout le monde. Sinon, on vivrait autrement. Rien ne change depuis... Bon Dieu, depuis le Moyen Âge, depuis 300 ans rien ne change. Parce qu'avec un pays comme celui-là, avec sa mentalité et sa géographie, tout cela les arrange tous. Et donc, non, elle n'est pas pourrie. Peut-être qu'il est là-haut. Vladimir Vladimirovitch ⁴ a la tête qui bouillonne

1 Dimitri Nikitine, personnage principal du film «L'Idiot», tourné par Youri Bykov en 2014.

2 Alexandre Matrosov, soldat de l'Armée rouge et Héros de l'Union soviétique pendant la « Grande guerre patriotique ».

3 Zoïa Kosmodemianskaïa, partisane pendue par les Allemands à l'âge de 18 ans en 1941 et Héros de l'Union soviétique à titre posthume.

4 Poutine.

Durée	Texte russe	Texte français
	<p>Владимирович у него башка кипит похуже, так сказать, кастрюли, с кипящей водой, но он сделать ничего не может, потому что всех не уловишь, всех не посадишь, всех не ráзу. Мне кажется, что, вы поймите, система складывается не за одного человека, а из всех. И когда, вот я не знаю, там, вчера рабочий говорил «мне зарплату не платят, несправедливо, она маленькая. Завтра его назначают бригадиром, он начинает воровать.»</p>	<p>encore pire que de l'eau bouillante dans une casserole, mais il ne peut rien faire parce qu'on ne peut pas virer tout le monde, on ne peut pas enfermer tout le monde, pas d'un coup. J'ai l'impression que, vous comprenez, que le système ne se forme pas pour une personne, mais à partir de toutes. Et quand, je ne sais pas, un ouvrier disait hier « Je n'ai pas eu mon salaire, c'est injuste, il n'est pas assez élevé. Demain, on le nomme chef d'équipe, il commence à voler ».</p>
	[...]	
07'31"	<p>Вопрос, ещё раз говорю, не в том, что случайно какой-то говнюк появился наверху, а в том, что менталитет местности и народа такой, что это так происходит постоянно. Вот и всё. И менталитет надо менять, а менять его надо с одним единственным образом: с помощью образования, которое убили, к чёртовой матери! Всё.</p>	<p>La question, encore une fois, ce n'est pas qu'un connard soit apparu comme ça, là-haut, mais que la mentalité du pays, du peuple soit telle que ça se passe tout le temps de cette façon. C'est tout. Et la mentalité doit être changée, et la seule façon de la changer, c'est avec l'éducation, mais on l'a tuée, putain, c'est tout !</p>

Источник: <https://www.youtube.com/watch?v=TMrK1gdI5v8>